

Карпенко Виктор Николаевич, Карпенко Ирина Анатольевна

ВЗАИМОСВЯЗЬ ТАНЦЕВАЛЬНОГО ИСКУССТВА С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ЛИТЕРАТУРНЫМ ПРОИЗВЕДЕНИЕМ

В данной статье авторы рассматривают взаимосвязь танцевального искусства с художественным литературным произведением, влияние литературного произведения на постановки современных балетмейстеров, танцевальную драматургию как действенный стержень хореографического произведения, развитие и обогащение хореографического искусства, поиск новых форм хореографических произведений через творческий союз со смежными музами, во взаимодействии с другими искусствами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2015/5/22.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (95). С. 86-88. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2015/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

POETIC SIGN IN STRUCTURE OF URBAN GRAFFITI-SYMBOL MEANING**Kais Zosya Vadimovna***National Technical University of Ukraine "Kyiv Polytechnic Institute"
zosia.kais@gmail.com*

The article studies the symbolism of graffiti as a phenomenon of modern urban culture and a symbolic means of the complex hierarchical communication system of the social semantics of the urban world. Basing on semiotic method the author pays attention to the social-philosophical reflection of the symbolic content (semantics) of graffiti as a whole, and the symbolic role of the phenomenon, its semantic component. The general systematization of graffiti empirical material and its classification are implemented. Poetic sign is singled out for analysis and interpretation, and it is considered as a structural component of graffiti messages in urban space.

Key words and phrases: symbolism of graffiti; sign; sign means; visual communication; urban world; social semantics; social meaning; semiotic method.

УДК 793.3

Искусствоведение

В данной статье авторы рассматривают взаимосвязь танцевального искусства с художественным литературным произведением, влияние литературного произведения на постановки современных балетмейстеров, танцевальную драматургию как действенный стержень хореографического произведения, развитие и обогащение хореографического искусства, поиск новых форм хореографических произведений через творческий союз со смежными музами, во взаимодействии с другими искусствами.

Ключевые слова и фразы: танцевальное искусство; художественная литература; балетмейстер; культура и искусство; драматургия.

Карпенко Виктор Николаевич, к. пед. н., доцент**Карпенко Ирина Анатольевна***Белгородский государственный институт искусств и культуры
nikita-61@mail.ru***ВЗАИМОСВЯЗЬ ТАНЦЕВАЛЬНОГО ИСКУССТВА
С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ЛИТЕРАТУРНЫМ ПРОИЗВЕДЕНИЕМ[©]**

Разные искусства могут идти параллельно, расходясь, сближаясь или объединяясь в отдельных компонентах, несмотря на то, что каждое из искусств живет, действует и развивается по своим законам.

Уже первые этапы развития балета как самостоятельного искусства связаны с его опорой на литературу. Танец выражает те оттенки чувства, которые не доступны слову. Литература оказывала значительное влияние на развитие балетного театра и всего хореографического искусства в целом. Драматургия литературных сюжетов не один раз использовалась в балетных спектаклях. Литература помогала балету понять, как воссоздать «жизнь человеческого духа», учила его реализму художественного образа. Драматический театр напомнил балету о таких важных понятиях как «зерно роли», «подтекст», сквозное «хочу» и т.п. Поиски психологической, интеллектуальной содержательности, несомненно, обогащают балетмейстеров. Постигание реалистичного метода в хореографии через литературу закономерно и плодотворно.

«Для развития танца ему нужно быть драматическим в самом, конечно, широком смысле этого слова. Он должен быть действенным, эмоциональным, одухотворенным. И это уже не для драмы, а для самого танца» [4, с. 126]. Драматургия – совокупность драматических произведений какого-либо писателя, народа, эпохи; теория драмы; принцип сценического воплощения отдельного произведения: «Драматургия спектакля», «Драматургия фильма» [3, с. 410]. Драматургия – эстетическое понятие, в котором выражается театрально-сценическое действие. Что же такое танцевальное действие? Это информация, передаваемая элементами танцевальной речи. Действие – это мимическое выражение, жест, любое танцевальное движение, рисунок, любой элемент танца, несущий изобразительную и выразительную информацию. Действие – законченная часть спектакля, пьесы. В драме и эпохе – развитие событий, составляющих основу, «плоть» сюжета (фабулы) [Там же, с. 36]. В этом природа хореографической драматургии. Действенными в балетном спектакле называются те танцы, в которых раскрывается содержание балета и конкретизируются образы его героев.

Хореография передает основную идею, главный драматический конфликт литературного произведения, образный мир. На драматическое построение большое влияние оказывают стиль, жанр, содержание. Используя сюжет литературного произведения, автору необходимо сохранить образы первоисточника, характер и стиль. Балетмейстер, работая над созданием хореографического произведения, для выражения своей мысли

ищет наиболее подходящую форму. Форма и содержание всегда закономерно переплетаются, вызывая в воображении тысячи ассоциаций, рождая красоту, которая живет и бывает вечно новой и вечно старой. Может ли быть художником балетмейстер, не умеющий мыслить ассоциативно? Иногда чрезмерное увлечение бессмысленным формотворчеством приводит к появлению произведений, не несущих в себе заряда эмоций, а через них и мыслей. Не всегда в подобных хореографических произведениях прослеживается глубокий смысл. Но ведь художник, в данном случае балетмейстер, обращается к сердцу зрителя, эмоционально воздействуя на него, увлекая его сюжетом, судьбами действующих лиц, драматургией. Форма – это видимость внутренней сущности явления. Поиски взаимного соответствия формы и содержания достигаются степенью одаренности, мировоззрения, образованности и страстности натуры автора в достижении цели. Проникнуться идеей, темой, полюбить ее, освоить внутренне – это еще не значит освоить художнические методы и воплотить сюжетную линию сценически.

В художественной литературе сюжетом называется система событий. При помощи сюжета писатель воплощает общественные конфликты, раскрывает характеры героев в действиях и поступках, в их взаимоотношениях. Сюжет отражает существенные черты жизненного процесса. В сюжете обязателен конфликт, а следовательно, завязка, кульминация и развязка действия. Сюжету в свою очередь помогает фабула (от лат. *fabula* – басня, рассказ) – в художественном произведении цепь событий, о которых повествуется в сюжете, в их логичной причинно-временной последовательности. В изложении фабулы различают экспозицию, завязку, развитие действия, кульминацию, развязку [Там же, с. 1389]. Сюжет реализуется, развертывается в фабуле, то есть в хронологической причинной последовательности событий и действий.

Фабула и сюжет неотделимы друг от друга и являются основой композиции. Композиция – это структура художественного произведения, обусловленная его содержанием. А раскрытие содержания хореографического произведения происходит через выразительные средства. Выразительные средства хореографической драматургии включают в себя:

- хореографический текст, пантомиму, жест;
- рисунок, мизансцену;
- сюжет, фабулу, событийный ряд;
- музыку.

В отличие от драматической трагедии, в балете опускаются второстепенные детали и сближаются события. Вместе с тем, танец выражает те оттенки чувства, которые не доступны слову. Танцевальные спектакли не должны быть упрощенной иллюстрацией произведений классической литературы, это – самостоятельное прочтение, открытие своей собственной творческой темы.

Влияние литературы на развитие хореографического искусства, несомненно, – плодотворно. Создание балетных спектаклей на основе выдающихся произведений литературы обогатило балетный театр и явилось одним из его важнейших достижений. Балет воплощает литературную мысль косвенно, опосредованно, при этом мысль сколько угодно глубоко. Во-первых, балет передает мысль через чувство, что прямо запечатлено в образном танцевально-пластическом языке. Во-вторых, балет выражает мысль через драматургию (с ее жизненными ситуациями и конфликтами), заключенную в танцевальном действии.

Драматургию следует рассматривать в качестве художественного метода создания и подачи содержательной формы сценического хореографического произведения. Видимая, внешняя сторона хореографической драматургии – это танцы, их язык, техническое исполнительство, яркость образов, динамика действия. Это – музыкальное и сценическое оформление, костюмы, фабула. Фабула в хореографической драматургии рождается из танцевальной режиссуры, включающей в себя идею, танцевальный текст, подтекст, живые и неживые образные структуры, энергетику творчества, отношение автора к сочинению и героям и др. Сюжет реализуется и развертывается в фабуле, то есть в хронологической последовательности событий и действий. Напомним, что сюжет в искусстве – это последовательное изложение событий, где раскрываются характеры героев в действиях и поступках, во взаимоотношениях их между собой. Ряд событий, которые коренным образом меняют привычное течение жизни героя, называется событийным рядом. Событийный ряд в сюжетном танце имеет большое значение и состоит из следующих пунктов:

- исходное событие (начало действия, зарождение, историческая обоснованность, необходимость);
- узловые события (повторные события), ломающие линию действия, изменяющие привычную жизнь героя;
- основное (главное) событие, ведущее к разрешению конфликта. Это событие заставляет героев прийти к определенному решению.

Внутренняя сторона хореографической драматургии, которая является скрытой, – это идея, подтекст, сквозное действие. Это – отношение автора к произведению, к образам. Это – эстетика, интеллект, талант, духовность, энергетика и т.п. Хореографическое произведение делится на фрагменты, эпизоды, действия и в сумме представляет собой развернутое закономерное действие.

Многие литературные произведения были, есть и будут стимулом, вдохновляющим балетмейстеров на постановку хореографического произведения. Драматургии хореографического произведения придавали большое значение многие мастера хореографии. В мире хореографического искусства достаточно много ярких и удачных произведений. Жанр трагедии воплощен на балетной сцене в спектаклях «Ромео и Джульетта» по произведению Шекспира, «Собор Парижской богородицы» по роману В. Гюго, жанр комедии – в «Мирандолине» по пьесе К. Гольдони и т.д.

В заключение мы можем сказать о том, что во взаимодействии с другими искусствами хореография всегда должна сохранять свое лицо, не растворяться в них, не превращаться в их копию или простой дубликат. Обогащение, а не подмена хореографии смежными музами, не механический конгломерат искусств, а их органический синтез, творческий союз, центром которого является хореография, – таковы условия наиболее плодотворного ее развития. Художественная целостность, свойственная лучшим хореографическим произведениям, основана на принципе синтеза искусств. В этом опыте сложились формы и средства танцевально-пластического действия, принципы музыкально-хореографической драматургии, позволяющие создавать произведения, соразмерные выдающимся достижениям других искусств. Залог успехов хореографического искусства – в освоении и развитии этого опыта.

Список литературы

1. **Аристотель.** Поэтика. Об искусстве поэзии. М.: ГИГЛ, 1957. 184 с.
2. **Асафьев Б. В.** О балете. Статьи. Рецензии. Воспоминания. Л.: Музыка, 1974. 296 с.
3. **Советский энциклопедический словарь** / гл. ред. А. М. Прохоров. 3-е изд. М.: Сов. энциклопедия, 1985. 1600 с.
4. **Фокин М. М.** Против течения. 2-е изд., доп. и испр. / ред. Г. Н. Добровольская. Л.: Искусство, 1981. 510 с.

INTERRELATION OF DANCE ART AND LITERARY WORK OF ART

Karpenko Viktor Nikolaevich, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Karpenko Irina Anatol'evna

Belgorod State Institute of Arts and Culture

nikita-61@mail.ru

The authors of the article consider the interrelation of dance art and the literary work of art, the influence of the literary work on the performances of contemporary choreographers, dance dramatic composition as an effective core of choreographic works, the development and enrichment of choreographic art, search for new forms of dance works through the creative union with adjacent muses, in collaboration with other arts.

Key words and phrases: dance art; fiction; choreographer; culture and art; dramaturgy.

УДК 81

Филологические науки

В данной статье рассматривается проблема перевода романа Х. Филдинг «Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки». Проанализированы способы сохранения стилистических особенностей произведения, таких как ирония, юмор, аллюзия и др. Показано, что среди основных приемов, использованных при переводе, можно выделить калькирование, лексическое развертывание, добавление, грамматические замены, компенсации.

Ключевые слова и фразы: «чиклит»; особенности перевода; аллюзивные сравнения; компенсация; лексическое развертывание.

Карпоян Софья Мартиросовна

Ростовский государственный университет путей сообщения

sofya.karpojan@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА Х. ФИЛДИНГ
«БРИДЖИТ ДЖОНС. БЕЗ УМА ОТ МАЛЬЧИШКИ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК[©]**

Современная британская литература – явление многогранное, включающее в себя различные направления, среди которых особое место отводится так называемой «женской» прозе. Возникшее в конце XX века постфеминистское направление «чиклит» – это ироничные романы, рассказывающие о жизни современной женщины, которая ищет себя. Х. Филдинг, считающаяся основательницей данного направления, пишет о типичной англичанке, представительнице своего поколения. Успех романа Х. Филдинг вызвал «Синдром Бриджит Джонс» – целую волну подобных ему литературных откровений молодых писательниц [3].

Роман «Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки», некоторые особенности перевода которого рассматриваются нами в рамках данной статьи, – это новая работа Хелен Филдинг, продолжающая историю трогательной Бриджит Джонс. Выход новой книги о Бриджит Джонс – большое событие в литературном мире. Теперь главной героине пятьдесят один год, но она все еще в поисках любви.

Процесс перевода представляет собой поиск, который связан с выбором нужных слов и конструкций из имеющихся вариантов. При осуществлении данного выбора переводчик использует собственные лингвистические и